

日本文化友の会



JAPANILAISEN
KULTTUURIN
YSTÄVÄT ry

SYKSY-91

PAATOIMITTAJALTA

Perjantaina toukokuun 10. päivänä kokoontuimme ravintola Kotoon vietämään iltaa. Tilaisuuteen oli kutsuttu jäsenlehden tekemisessä mukana olleita henkilöitä. Valitettavasti kaikki kutsutut eivät päässeet tulemaan. Yhdistyksen lehdessä on menossa jo 12. vuosi, mutta virallisesti juhlimme lehden kymmenvuotistaipaletta. Lehden suunnittelukoukkuja on pidetty ennenkin, mutta tällainen vapaamuotoisempi tapaaminen järjestettiin nyt ensimmäistä kertaa. Tunnelma oli oikein mukava. Soimme japanilaista ruokaa ja joimme hiukan sakea. "Koto bento" oli oikein hyvää.

Lehdenteon alkuvaiheet ovat olleet todellista pioneerityötä. Painotekniikka on kymmenessä vuodessa muuttunut, mutta tätä lehted tehdään edelleen vanhanaikaisesti "leikkaa ja liimaa" -systeemillä. Emme ole käyttäneet painolaitoksen ladontaa ja asemointia juuri ollenkaan. Olemme säästäneet rahaa ja siksi kaikki on pyritty tekemään itse. Myös tekstit on "tehty" itse. Muissa lehdissä julkaistuja artikkeleita emme ole - yhtä poikkeusta lukuunottamatta - käyttäneet.

Näiden vuosien aikana on julkaistu 45 lehteä. Lehtien yhteenlaskettu sivumäärä on 1360. Ensimmäinen jäsenlehti ilmestyi huhtikuussa 1980. Ensimmäisenä päätoimittajana oli Pirjo-Riitta Kuusikko (1980-1981). Marjatta Masuda oli päätoimittajana seuraavat kolme vuotta. Tuija Seppänen tuli päätoimittajaksi vuonna 1985. Minä olen ollut vastuussa lehden teosta vuodesta -86 lähtien. Tämä on viimeinen lehti jonka teen - ainakin toistaiseksi. Joudun lähtemään puolitoista vuotta kestäville kurssille eikä lehden teko kurssin ja työn lisäksi tänä aikana onnistu.

Päätoimittajien lisäksi lehden tekoon ovat näiden vuosien aikana osallistuneet monet yhdistyksämme jäsenet. Myös yhdistyksen ulkopuolisia on ollut työssä mukana. Kaikki ovat tehneet työtä korvauksetta. Pikin, Marjatan ja Tuijan lisäksi on mainittava Keiko Yoshizaki ja Pirkko Kuisma. Keiko oli lehden teossa mukana viisi vuotta. Pirkko on ollut mukana aivan viime aikoihin asti.

Kymmenen tai kaksitoista vuotta ei ole vielä kovin pitkä aika, mutta se on hyvä alku. Minkälainen yhdistys ja sen lehti ovat kahdenkymmenen vuoden kuluttua?

Helena Gray



Vasemmalta oikealle: Helena Gray, Pirjo-Riitta Kuusikko, Mayumi Eguchi, Harri Markkula, Marjatta Masuda ja Pirkko Kuisma-Kursula.

編集長より

去る5月10日の金曜日、私達はレストラン京都にて夕べを過ごしました。この集いに招待されたのは、日本文化友の会の編集を手伝って下さった方々です。残念なことにご招待した方々全員に出席して頂くことができませんでしたが、友の会の会報はもう12年目を迎えますが、公には10周年目を迎えています。会報の企画会議は以前にも開かれていますが、このような自由な形式で開かれたのは今回が初めてです。気分は最高でした。私達は日本料理に加えてお酒も少々いただきましたし、京都弁当はとてもおいしかったです！

会報作成の最初の段階は本当に開拓的なものでした。印刷技術はこの10年間で変わりましたが、この会報は今まで通り昔の方法、つまり「切ってはる」方法で作成しています。私達は印刷所のレイアウトと植字は一切使っておりません。予算を節約した為私達自身がしなければならなかったのです。また、文章も自分達で書き上げました。他の雑誌等が掲載している記事も（一つの例外を除いて）使用していません。

これまでに45号の会報が発行されました。会報の総ページ数は1360になります。会報第1号は1980年4月に発行されました。第一代目編集長はビルヨ・

リータ・クーシッコさん（１９８０～８１年）でした。マルヤツタ増田さんが次の３年間編集長をされました。トウイヤ・セツパネンさんは１９８５年に、そして私自身は８６年以来編集を手掛けております。この会報は（少くとも今のところ）私が編集する最後の会報になります。私は１年半の間研修に満ちなければならず、仕事と研修の合間に会報を編集するのは不可能なのです。

上記の編集長に加えて、多くの会員の方々が会報作成に参加して下さいました。また会員以外の方々にもお手伝い頂きました。これらの方々全員が献身的に仕事をして下さいました。ビルヨさん、マルヤツタさん、トウイヤさんに加えて、吉崎恵子さんとビルッコ・クイスマさんもいます。恵子さんは会報作成を５年間手伝って下さいました。そしてビルッコさんにはつい最近までお手伝い頂きました。

１０年間又は１２年間はそれほど長い歳月ではありませんが、これは素晴らしい始まりです。２０年後の友の会と会報は、いったいどんなふうになっているでしょうか？

ヘレナ・グレイ

Saamme onnitella...

Kulttuuriministeri Tytti Isohookana-Asunmaa jakoi kirjallisuuden vuoden 1991 valtionpalkinnot 1.7. Kaunokirjailijoiden, nuorisokirjailijoiden ja kääntäjien henkilökohtaiset valtionpalkinnot jaetaan vuosittain edellisen vuoden aikana julkaistusta ansiokkaasta kotimaaisesta teoksesta ja käännöstyöstä.

Käännöskirjallisuuden palkinnon saivat Raija Jänicke ja Kai Nieminen. Kai Nieminen sai palkinnon kääntämästään "Genjin tarinasta". Viime vuonna ilmestyi kirjasarjan neljäs teos "Luumupuun oksa".

Kirjallisuustoimikunta perustelee valintaansa seuraavasti: "Genjin tarinan siirtyminen suomen kielelle on erinomaisen valaiseva esimerkki siitä kulttuurien välisestä sillanrakennustyöstä, jota suomentaminen parhaimmillaan on. Kai Niemisen suomentama "Luumupuun oksa" on raikas ja selkeä, moderni ja samalla aikakauden tyyliin pitäytyvä tulkinta Shikubu Murasakin tuhatluvun vaihteen japanilaisen hovin maailmaa kuvailevasta romaanista. Kai Nieminen kääntää runoilijan varmuudella nautittavasti myös teokseen sisältyvän lyriikan; taito joka suodaan vain horvoille."

Junichiro Tanizaki

MAKIOKAN SISARUKSET

Junichiro Tanizaki syntyi Tokiossa 1886. Ensimmäiset novellinsa hän julkaisi 1910. 1930-luvun puolivälissä Tanizaki ryhtyi kääntämään tuhatluvulta peräisin olevaa Genjin tarinaa nykyjapaniksi; tämä varmaan-kin haastoi hänet kirjoittamaan samanveraisen tapainkuvauksen omasta ajastaan - "Makiokan sisarukset".

Makiokan sisaruksien esikuvina olivat Tanizakin oma vaimo Matsuko ja hänen kalme kälydän. Itsensä kirjailija on kuvannut romaanin keskeisimpään miesosaan, joka kuitenkin on vain sivurooli.

Tanizaki halusi tallentaa Osakan seudun katoavan kulttuuriperinnön kuvaamalla Makiokan sisarusten elämää murroksen vuosina 1936-51; kertomuksen alkaessa Japani ryhtyy itäisen Aasian valloitukseen ja sen päättyessä ollaan jo Tyynenmeren sodan kynnyksellä.

Levottomuuksien ravistellessa koko maailmaa Makiokan sisarukset yrittävät saada toiseksi nuorimman sisken hyvin naimisiin ja estää nuorimmaista joutumasta huonoihin. Jokokevaisestä kirsikankukkien ihailusta ei luovuta, vaikka retkelle on poikkeustilan takia sonnustaututtava vaatimattomammin. Syksyn kuutamoa herkistää koko perheen palvelustyttöä myöten laatimaan runoja, ja yhdeksi ikimuistoiseksi päiväksi olohuone muuttuu näyttämöksi, jolla kuopussisko tanssii samisenin säästyksellä taitavasti kuin geisha. Silti eletään 1900-lukua; sähköjunat, suodatinsavukkeet, taksit, radiokonsertit, permanentit, elokuvissa käynti, saksalainen valkoviini, kinofilmikamera ja B-vitamiiniruiskeet kuuluvat jokapäiväiseen elämään.

Tanizaki on itse tunnustautunut feministiksi ja naisen palvojaksi. "Makiokan sisarukset" tutustuttaa meidän Tanizakiin, joka palvoo koko kulttuurinsa naisellisia piirteitä samaan aikaan kun tuon kulttuurin maskuliinisuus esittäytyi maailmalla surkean lopun saavana sape-linkalisteluna.

Tammen kustantama kirja ilmestyy syyskuussa. Teos on "Keltaisen kirjaston" 250. teos. Kirjan on japanista suomentanut Kai Nieminen. Kirjassa on noin 800 sivua ja sen hinta on 253 mk.

MATKALLA MAAILMALLA

Lahnuksen koululla Espoossa vietettiin 8.5. "Matkalla maailmalla" juhlaa. Ohjelmassa oli kuvaelmia monista eri maista: Intiasta, Japanista, Tansaniasta ja Suomesta. Lisäksi kerrottiin intiaaneista ja eskimoista.

Japanin osuudessa neljännen luokan oppilaat esittivät näytelmän "Koinabori eli karppiviiri". Näytelmän oli kirjoittanut vartavasten tätä tilaisuutta varten Pirjo-Riitta Kuusikko.

Näytelmässä olivat mukana Jaana Toivonen (Tomoko), Johanna Hellman (Hiroko), Petri Simberg (Masao), Ville Männistö (Hiroshi) ja Juha Gutorm (Pekka).

Näytelmässä kerrottiin suomalaisen Pekka-pojan vierailusta Japanissa.

Kuvassa ovat Pirjo-Riitta Kuusikko ja hänen 6-vuotias tyttärensä.





Viereisessä kuvassa ovat Jaana ja Johanna.

Alakuvassa ovat Petri, Ville ja Juha.

Valokuvat on otettu näytelman harjoituksista.



OLYMPIALAISET NAGANOON!

16.6. aamulla klo 4 Japanin joka tv-kanavalla lähetys Birminghamista. Päätös tulossa.

Valvominen luultavasti turhaa koska Salt Lake City voittaa. Siellä on kaikki niin valmista, vois vaikka huomenna kilpailut aloittaa.

Hyvällä onnella Nagano.

Ja se sana lousuttiin! Ensi Reaktio=Apua, ne tulee! Ts. ne on tehtävä!

Päätös ja äänet olivat melko tasapaiset IOC:ssä, 46-42. Saadaan olympialaiset Aasiaan sitten 26 vuoden (Sapporo -72).

Tokion JOC:n toimistossa maalattiin mustaksi Daruman toinen silmä. Kuuden vuoden työlle, kiitos.

Naganon kuvernöörin suurin huoli: Mistä tekaista PUOLET 400,000,000. 000 jenistä. Toisen puolen vain saa valtiolta. (Sapporo sentään sai 2/3).

Olympialaisiin tarvitaan 20 eri toimintakohdetta joista 12 vielä rakentamatta. Nagano on pikateistä ja shinkansenista huolimatta kaukana lentokentältä. Suurin ongelma on kaupunki kapeine katuineen. Nytkin ruuhkoisa. Tie Shiga Kōgeniin oli tänäkin talvena kolme päivää motissa lumisateen takia. Kunnan hotelleja ei vielä ole ja mistä kielitaitoiset vapaaehtoiset? Nämä pienet ongelmat pyörivät päättäjien päässä jo heti varhaisina aamutunteina.

Kansa kolmetuhantinen hurraisi Zenkōjin edessä (yksi Japanin tunnetuimmista tempeleistä, sijaitsee Naganossa).

Aamulehden mukana kirkuva maoneslehtinen: Olympiamyynti Home Centerissä! Ihmiset onnittelivat toisiaan aamupäivällä. Tämä on Naganon läänin suurin urakka, mutta se hoidetaan!

Riitta Oikawa

Urheilupäivä

運動会

Koleahkosta säästä huolimatta Eläintarhan kentälle oli 26.5. kokoontunut paljon aikuisia ja lapsia viettämään urheilupäivää.

Tilaisuuden oli järjestänyt Helsingin japanilainen kouluyhdistys. Sekä kilpailijoiden että katselijoiden joukossa oli myös yhdistyksemme jäseniä.

Sunnuntaipäivä kului mukavasti urheillen, eväitä syöden ja tuttujen kanssa keskustellen.

Kuvassa on lauantaikoulun toisen luokan oppilas Yūki Kikkawa.



TERVETULOA TOKIOON! / II

Tutustumisen Tokioon voi aloittaa menemällä Tokion torniin. 333-metriä korkea Tokion torni on tehty Pariisin Eiffel-tornin mallin mukaan, mutta on sitä 11 metriä korkeampi.

Torni valmistui vuonna 1958. Aluksi näköalatasanne oli 150 metrin korkeudella, mutta myöhemmin rakennettiin uusi tasanne 250 metrin korkeudelle.

Tornista avoutuu mahtava näköala Tokion kaupunkiin ja jopa sen rajojen ulkopuolelle. Tornista näkyy tietenkin Shinjukun alueen pilvenpiirtäjät. Sieltä näkyy myös keisarin palatsin alue, Tokion lahti ja Boson niemimaa. Kirkkaalla ilmalla voi nähdä Fuji-vuoren.

Tokion tornissa voi näköalan lisäksi tutustua erilaisiin näyttelyihin. Tornin jalkaosassa on muun muassa akvaario ja vahakabinetti.

Tokion torniin pääsee JNR:n linjalla. Pois jääddään Hamamatsuchō'n asemalla. Kävelymatka kestää noin 10-15 minuuttia.



Tokiota voi katsella ylhäältäpäin myös esimerkiksi Shinjukun Keio Plaza hotellin näköalatasanteelta. Shinjuku Central Building on 224 metriä korkea. Ravintolat ja näköalatasanne ovat 53. kerroksessa. Ikebukurossa on "Shunshine 60" -rakennus. Korkeutta sillä on 240 metriä ja se on toistaiseksi korkein rakennus Japanissa.

Vaikka Tokio on suurkaupunki siellä on yllättävän paljon vihreää; isoja ja pieniä puistoja on lukematon määrä. Aivan Tokion tornin alapuo-



lella on Shibān puisto. Puistossa oleva buddhalainen Zōjōji-temppeli on rakennettu 1393. Vuonna 1605 rakennettu portti on tehty kiinalaisen Tang-dynastian mallin mukaan.

Yllä olevassa kuvassa on Zōjōji-temppeli. Kuva on otettu Tokion tornin alemmalta tasanteelta.

Tokion tornissa käynnin jälkeen voi kävellä Sumida-joen rantaan ja mennä siitä laivalla Asakusaan. Asakusan temppelialue ja Nakamisen kauppakuja ovat jokaisen tokionkävijän matkosuunnitelmissa.

Laivamatkan aikana Hamarikyū'sta Asakusaan alitetaan yksitoista siltaa. Matkan kestäessä kerrotaan (myös englanniksi!) jokialueen historiasta. Jokuisella sillalla on oma tarinansa.

Sumida-jokea on kuvattu monissa puupiirroksissa. Nykyäänkin joki on tavara- ja henkilöliikenteen lisäksi paikka jonne mennään katsomaan ilotulituksia, ihailemaan kirsikankukkia ja juhlimaan syksyllä täyden kuun aikaan.

Asakusan keskus on Senjōji-temppeli. Temppelin historia ulottuu aina vuoteen 628.

Temppelialueelle mentäessä on ensimmäisenä Kaminarimon-portti. Yli kolmimetrinen punainen lyhty on tuttu monista postikarteista ja puupiirroksista. Portin oikealla puolella on tuulen jumalan patsas, vasemmalla puolella on ukkosen jumalan patsas. Patsaat ovat tuhoutuneet monta kertaa tulipaloissa, mutta ne on rakennettu aina uudelleen. Viimeisin uudelleenrakennustyö on tehty vuonna 1960.

Portin ja temppelin välillä on Nakamisen kauppakuja. Kujan molemmilla puolilla on lukuisia pieniä matkamuistomyymälöitä. Sieltä voi ostaa myös pientä syötävää. Puoliväliin kujaa on rakennettu poikittain uusi kauppakuja (Shinnakamise). Se on hieman edullisempi kuin vanha kauppakuja.

Alla olevassa kuvassa on Asakusan tempelialuetta. Takana on Senjoji-temppeli.

Viereisen sivun yläkuvassa tehdään herkullisia senbei-keksejä ja makealla papuhillolla täytettyjä "pullia".

Alakuvassa on makeismyymälä. Tuliaislaatikot on paketoitu valmiiksi.





Asakusan aluetta voi kierrellä pitempäänkin. Sieltä löytyy paljon mielenkiintoista. Kauppojen lisäksi alueella on paljon erilaisia ravintoloita. Kappabashissa myydään taloustarvikkeita, Osa liikkeistä on tukkuliikkeitä, mutta niistäkin turisti saattaa saada ostettua pienissä erissä keittokulhoja tai teekuppeja.

Temppelialueen edestä voi kaksikerroksisella turistibussilla jatkaa matkaa Uenon asemalle.



Jos haluaa nähdä millainen Tokion kaupunki oli 150 vuotta sitten kannattaa käydä Fukugawan Edo-museossa. Musea sijaitsee Morishitan aseman lähellä.

Museorakennuksen sisään on rakennettu kokonainen kylä rakennuksineen ja katuineen. Taloihin pääsee sisälle ja kaikkiin tavaroihin voi koskea! Oppaat kertovat auliisti kylän elämästä ja talojen arkkitehtuurista.

Kylään tutustumisen lisäksi museossa voi katsella vanhoja karttoja. Siellä voi myös seurata video-ohjelmia joissa kerrotaan vanhaista käsityötavoista sekä arjesta ja juhlasta Edossa.

Fukugawan alue oli jo 1700- ja 1800-luvuilla vilkas yhteisö. Kaikkialta Japanista tuotiin tavaroita kaupungin asukkaiden tarpeisiin. Tänä tuotiin riisiä, suolaa, öljyä ja puutavaraa. Fukugawa oli satia edeltäviin vuosiin asti yksi Japanin suurimmista riisikeskuksista.

Fukugawassa tehtiin työtä, mutta siellä myös huviteltiin. Vieraita tuli kauempaakin seuraamaan sumo-otteluita, nauttimaan geishojen seurasta ja juhlimaan.

Samalla kun käy tutustumassa vanhaan Edoon voi käydä myös haiku-rundailija Bashōn museossa. Bashō eli 1644-1694. Rundailija asui Fukugowan alueella. Vuonna 1689 hän lähti pitkälle matkalle pohjoiseen. Tästä matkasta Bashō kirjoitti kirjan "Kapea tie pohjoiseen" (Oku no hosomichi). Kirja on käännetty suomeksi (Otava 1981, suom. Kai Nieminen). Tokiossa on uutta ja vanhaa. Tokiosta löytää viimeisimmät elektronikan huipputuotteet ja viimeisimmän muodin, mutta sieltä löytää myös kapeita katuja ja rauhallisia puistoja. Japanista ja Tokiosta olen löytänyt sen vanhan Japanin jota minä olen kerta toisensa jälkeen lähtenyt hakemaan.

Helena Gray



No 1 Edo-museo

no 10 Basho-museo

Marishitan rautatieasema on kartan yläosassa (森下駅). Sumida-joki on vasemmalla (隅田川).

JAPANIN OPIKSELUA

Helsingin yliopiston historiallis-kielitieteellisessä osastossa on mahdollisuus opiskella Itä-Aasian tutkimusta. Opintokokonaisuuteen kuuluu Japanin, Kiinan ja Korean kielten ja kulttuurien opiskelua. Itä-Aasian kielten ja kulttuurien vt professorina on teologian tohtori, pastori Pentti Nikkilä. Assistenttina on Jussi Vuori. Japanin kielen vierailevana lehtorina on Michiko Yazawa.

HELSINGIN SUOMENKIELINEN TYÖVÄENOPISTO

Perustaso I A pidetään tiistaisin klo 16.50-18.20 Alppilan yläasteella. Kurssi alkaa 3.9. ja päättyy 14.4. Oppikirjana on "Japanese for Beginners". Kurssimaksu on 130 mk. Opettajana on Seisuke Okada.

Perustaso I B pidetään torstaisin klo 18.30-20.00 Suomenkielisen työväenopiston päärakennuksen luokassa 402 (Helsinginkatu 26).

Opetus alkaa 5.9. ja päättyy 5.12. Kurssimaksu on 70 mk.

Perustaso II on tiistaisin klo 18.30-20 Alppilan yläasteella. Kurssimaksu on 130 mk.

Ilmoittautumiset kursseille 26.-27.8. klo 17-19 työväenopiston päärakennuksessa, Helsinginkatu 26. Kursseille voi ilmoittautua myöhemminkin mikäli paikkoja on jäljellä.

HELSINGIN RUOTSINKIELINEN TYÖVÄENOPISTO / SVENSKA ARBETARINSTITUTET

Japanin kielen kurssi vasta-alkajille on keskiviikkoisin klo 18-19.30.

Opetus alkaa 9.9. Opettajana on Seisuke Okada.

Ilmoittautuminen alkaa sunnuntaina 1.9. klo 17. Ilmoittautua voi torstaihin 5.9. asti.

Ruotsinkielisen työväenopiston osoite on Dagmarinkatu 3, Helsinki 10. Puhelinnumero on 90-494949.

VANTAAN TYÖVÄENOPISTO

Käytännön japania I Kilterin koululla, Iskostie 8, 001600 Vantaa, maanantaisin ja torstaisin klo 18-20.30. Opetusta on viisi viikkoa 9.9.-10.10. Opettajana on Heikki Mallat. Kurssimaksu on 60 mk, kurssikansio maksaa 60 mk.

Käytännön japania II Kilterin koululla maanantaisin ja torstaisin klo 18-20.30. Opetusta on 4.11.-2.12.

Kurssimaksu on 60 mk, kurssikansio maksaa 60 mk. Opettajana on Heikki

Mallat.

Käytännön japania III 13.1.-13.2. Kurssimaksu on 60 mk.

Ilmoittautumiset Kilterin koululla 5.9. klo 18-20.

Japani III Hakunilan koululla, Hiirakkotie 18, 01200 Vantaa, maanantaisin klo 18-19.30. Opettajana on Shinji Kanki. Kurssimaksu 60 mk. Ilmoittautumiset 2-3.9. klo 18-20 Hakunilan koululla.

Tiedustelut p. 90-3920648.

KERAVAN KANSALAI SOPISTO

Japani I (26 x 2 t) keskiviikkoisin klo 18.00-19.30.

Japanin kielen alkeiskurssi jossa opiskellaan sekä suullista että kirjallista kieltä. Oppikirjasta sovitaan ensimmäisellä tunnilla.

Maksimioppilasmäärä on 20.

Ilmoittautuminen kurssin alussa. Opettajana on Pirjo-Riitta Kuusikko.

Japani III (26 x 2 t) keskiviikkoisin klo 19.30-21.00.

Jatkokurssi on noin kahden vuoden opintojen jälkeen. Oppikirjana on Tadaaki Kawatan "Japanin kieli". Opettaja tuo lisämateriaalia. Kurssiin kuuluu käytännön kieliharjoittelua, kielioppia ja kanji-merkkien opiskelua sekä tutustumista japanilaiseen kulttuuriin.

Maksimioppilasmäärä on 20.

Ilmoittautuminen kurssin alussa. Opettajana on Pirjo-Riitta Kuusikko.

Tutustumiskurssi Japanin kieleen ja kulttuuriin (20 t). 6.9.-8.9. (pe klo 18.00-21.15, la klo 9.00-16.00 ja su klo 9.00-16.00).

Kurssi soveltuu japanin kielen opiskelua suunnitteleville tai muuten Japanista ja sen kielestä kiinnostuneille. Kurssi käsittää yleiskatsauksen japanin kieleen ja kirjoitusjärjestelmiin, suullisia harjoituksia sekä johdatusta tapakulttuuriin.

Opettaja tuo materiaalia. Maksimioppilasmäärä on 20.

Ennakkoilmoittautuminen 26.8. Opettajana on Pirjo-Riitta Kuusikko.

Kansalaisopiston osoite on Keskikatu 3, 04200 Kerava.

Puhelinnumero on 90-249412.

ROVALA-OPISTO

Japanin kielen ja kulttuurin opintolinja alkaa 26.8.1991 ja päättyy 8.5.1992. Tarkemmat tiedot kerrottiin kevään jäsenlehdessä.

Lisätietoja: Rovala-opisto, Jokkatie 26, 96100 Rovaniemi.

Puhelinnumerot ovat 960-21734 ja 960-20402.

香煙
奇酒

奇

Harrastuspiirit

KALLIGRAFIA-piirin kokoontumiset jatkuvat syksyllä.

Tarkemmat tiedot: Yoko Kobayashi p. 90-746746.

Viereisellä sivulla on Hidekazu Takahashin kalligrafia-työ. Työ oli esillä keuhällä puhekilpailun yhteydessä pidetyssä kalligrafia-näytelyssä.

KIELIPALLO jatkaa myös syksyllä.

Tiedustelut: Marja-Liisa Ahmed p. 90-573576.

IKEBANA-piirin kokoontumisaikoja voi kysellä Gunnel Ravilta.

Puhelinnumero on 90-555304.

MYYTÄVÄNÄ:

Yhdistyksemme jäsenellä Kiiko Uzawalla on myytävänä japanilaista tavaraa: kimonon vyö (n. 100 mk), origamipaperia (12x12 cm, 25 väriä, 100 kpl, 15 mk), japanilaisesta paperista tehtyjä esineitä mm. laatikoita ja kasettien säilytyskotelo) n. 70 mk/kpl, rintaneula, riipus ja kaulanauha n. 30 mk/kpl, japanilaisia "pahvitau-luja" (shikishi) 40 mk/kpl ym.

Kiiko Uzawa c/o Ilmari Vartiainen, Kirstinharju 21 D 75, 02760 Espoo (Espoon rautatieaseman lähellä). Puhelinnumero on 90-8053559.

日本の品物をお頒けします。

- ・着物・帯 100マルカから
- ・色紙 12cm×12cm 25色 100枚 15マルカ
- ・下代紙細工
 - ・小たんす 70マルカから
 - ・カセットテープ入れ -//-
 - ・ユニット小箱 -//-
 - ・ブローチ 1ヶ 30マルカから
 - ・ペンダント -//-
 - ・ネックレス -//-

- ・色紙(しきし) 1枚40マルカ
- ・その他いろいろ。
 - ・どうぞ見においでください。
 - ・日本の品物でほしい物があればお安く取り寄せます。

都澤希伊子

C/O Olavi Vartiainen
Kirstinharju 21 D 75 02760 Espoo

Ruokapiiri

Lauantaina huhtikuun 6. päivänä kokoonnuimme Marttayhdistyksen opetuskeittiöön Haogaan tekemään japanilaista ruokaa.

Tällä kerralla teimme takigomigohania (eräänlaista risottoa), "pilvi-keittoa" ja salaattia.

Opettajana oli Kiiko Uzawa.

Kuuden hengen ateriakokonaisuuteen tarvitaan:

- 9 siitakesientä
- 2 porkkanaa (n. 300 g)
- 200 g katkarapuja
- 200 g herneitä
- 5 munaa
- 8 dl riisiä
- soijaa
- kiinonkoalia (n. 450 g)
- 4 kalaliemikuutiota
- öljyä

- Riisi pestään kylmällä vedellä useaan kertaan. Huuhdellaan lopuksi siivilässä. Riisi jätetään paksupohjaiseen kattilaan noin puoleksi tunniksi. Huom! Ei lisätä vettä!
- Kaksi kalaliemikuutiota murennetaan kahteen kupilliseen vettä.
- 1,5 porkkanaa leikataan ensin pitkittäin neljään osaan ja sitten ohuiksi paloiksi. (Palojen pitäisi olla japanilaisen neidon hiuspuun lehden muotoisia.)
- 6 siitakesienen lakkiosat leikataan 1/16, jalkaosat pitkittäin tultikuiksi.
- Riisikattilaan lisätään siitakkeet, porkkanat ja 100 g herneitä sekä 4 dl kalalientä. Keitetään. Keittämisen ajaksi kattilan päälle laitetaan mahdollisimman painava kansi.
- Riisin valmistuttua riisin päälle laitetaan suurin osa katkaravuis-
ta. Kansi laitetaan vielä vähäksi aikaa päälle.
- Kulhossa sekoitetaan (puikailla) 3 munaa. Lisätään aavistus suolaa ja hieman sokeria. Seos paistetaan kuumassa öljytyssä paistinpan-
nussa koko ajan hämmentäen. Lopputuloks on ryynimäinen. Tämä seos ri-

potelloan tarjolle tuotaessa "risoton" päälle.

Riisin kiehuessa tehdään keitto.

- Kattilaan laitetaan 6 kahvikupillista vettä ja kaksi kalallemikuu-tiota sekä 1/2 tulitikuiksi leikattua porkkanaa, loput katkaravut, kolme siitaketta sekä 100 g herneitä.
- Kulhossa sekoitetaan kaksi muna.
- Munaseos valutetaan keittoliemmen koko ajan puikoiila sekoittaen. Munamassa hyytyy rihmamaiseksi. Laitetaan vähäksi aikaa kattilan kansi päälle.

Salaatti:

- Kiinankaali huuhdotaan ja suikaloidaan.
- Kaalisuikaleiden päälle ripotellaan suolaa. Sekoitetaan kasin. 15-20 minuutin kuluttua puristetaan vesi pois.
- Salaattikostikkeeksi sekoitetaan 3 tl öljyä, 2 tl etikkaa ja 2 tl soijokastiketta. Salaattikostikkeeseen voi laittaa myös vähän so-keria. Kostike sekoitetaan salaattiin.

Kesällä salaatin voi tehdä kurkusta, etikasta, sokerista ja suolasta.

Hyvää ruokahalua!

Avoimna ti-pe klo 16-23
lo-su klo 12-23



TEHDÄÄN PAPERIA

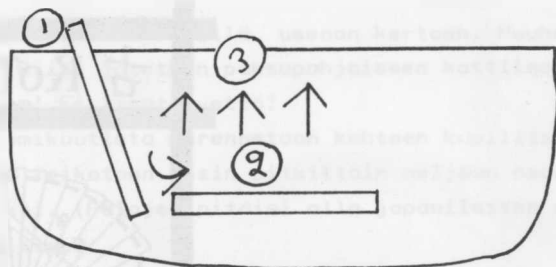
Japanissa on kovasti muotia tehdä postikortteja yms materiaalina maitopurkit tai vastaavat.

Teko-ohje: Poista maitopurkista pohja ja muut paksut osat. Laita kappaleet kiehuvaan kuumaan veteen (ei keitetä). Laita veteen jonkun verran tavollista saippuaa. Anna liota yön yli. Vesi saa jäähtyä omia aikojaan.

Seuraavana päivänä voit repiä vahaosat molemmilta puolilta ja keskellä oleva selluloosaosa tulee käyttöön. Revi selluloosa mahdollisimman pieniksi palasiksi. Laita tehosekoittajaan vettä ja paperinpalaset hienontumaan. Ei haittaa vaikka massa jää epätasaiseksi. Se antaa vain elävyyttä paperille. Laita massa kylmään veteen riittävän suureen astiaan. Sekoita aina ennen kehyksen upottamista.

Paperikehys: Valmista kapeasta nelikulmaisesta puusta postikortin kokoisia (sisämitta) kehyksiä 2 kpl. Näiden väliin tiheää verkkoa (löydettyä jostakin).

Kehykset otetaan molemmiin käsiin ja välissä olevan verkon päälle kerätään kerros kerrokselta paperimassaa vedestä. Tekniikka on vaikea selittää, mutta periaate on: heilauta vedessä olevat selluloosat liikkeeseen ja



Kehyksen työntö on kohtalaisen nopea liike. Tämä mystinen käden liike on japanilaisen käsintehdyn paperin salaisuus. Tämän tekniikan oppii käytännön kautta.

Paperimassan paksuus kehyksessä (useiden nostojen jälkeen) tulee olla noin 4-5 mm. Kehikon ideaalipaksuus on noin 8-10 mm. Jos nostellessa tulee paksuja laikkuja tai reunoihin siirtymiä aloita koko juttu alusta. Korteista tulee parempia mitä useampia ohuita kerroksia vedessä leijuvia hippuja kehykseen kerääntyy.

Kun materiaalia näyttää kerääntyneen riittävästi kehikolle, nosta päällimmäinen kehys pois ja ota toinen verkkopala ja painele sen avulla suurin osa vedestä pois. Siirrä kahden verkon välissä oleva kortti pehmeän pyyhkeen väliin ja painele vettä pois riittävästi. Tämän jälkeen voit ottaa kortin kuivumaan tiheäsyisen puuvillakankaan päälle ilmavaan paikkaan.

Kortteja voi myös taivutella silitysraudalla tai pitää loppuaika kirjan välissä käpertymisen ehkäisemiseksi. Kortteja voi värjätä esimerkiksi teellä hippujen vedessä ollessa. Kuivokukkia voi lisätä massaan ennen ihan viimeistä keräilykerrosta. Yksi kerros kukkien päällä varmistaa niiden pysymisen paperilla mutta saa ne kuitenkin näkyään paperikerroksen läpi.

Ylimääräinen massa säilyy puristettuna jääkaapissa useita viikkoja. Pelkkä paperimassa riittää, ei tarvita liisteriä tms.

Yllättävän nopeasti, noin tunnissa, teet 20 postikorttia. Kehikoita voi olla monen kokoisia sekä myös kaksoiskorttikehikko (ylemmässä kehikossa välipuu). Yhdestä maitopurkista tulee 3-4 korttia.

Paperista tulee erittäin kaunista. On sääli havittaa maitopurkit tämän kokemuksen jälkeen.

Riitta Oikawa



ORIGAMI 2

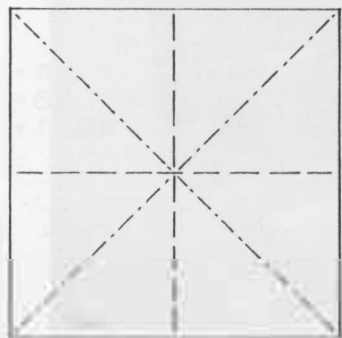
Tunnetuin ja rakastetuin origamiaihe on epäilemättä perinteinen kurki — onnen ja pitkän iän tunnus. Kurkitaitoksia on esitetty jo yhdessä vanhimmista origamikirjoista, vuonna 1797 ilmestyneessä kirjassa *Senbazuru orikata* (Tuhannen kurjen taittelu). Aivan erityinen onnentoivulus on tuhat kurkea; kurkitaitokset pujoletaan lankaan ikään kuin köynnökseksi.

Eräs Hiroshiman pommituksessa loukkaantunut tyttönen taitteli kurkia sairaalassa lääkepulveriansa paperikääreistä. Hän uskoi, että sitten kun kurkia on tuhat, hän paranee. Hän ehti taitella elinaikanaan 644 kurkea. Näin origamikurjesta on tullut myös rauhan symboli; kävijät kaikkialta maailmasta tuovat Hiroshiman rauhanmuistomerkeille tuhansia ja tuhansia kurkia.

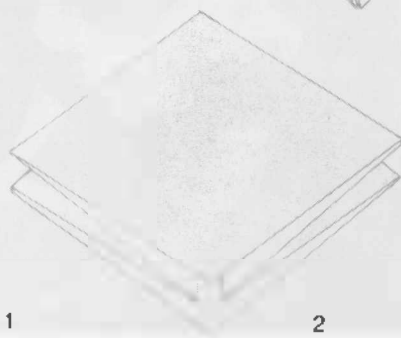
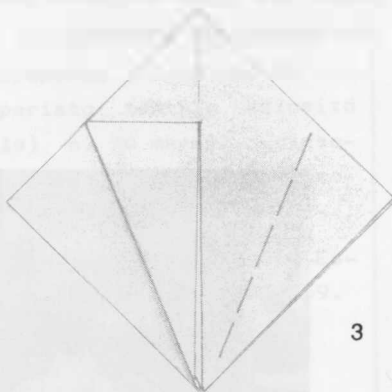


Kurjen taittelu

1. Aloita neliönmuotoisesta paperista. Taita kahlia ja avaa taitokset: lävistäjiä pitkin paperin nurja puoli ulospäin ja sivujen suuntaisesti oikea puoli ulospäin.
2. Kokoa työ kuvan mukaiseksi. Katso, että paperin keskusta on ylänurkkana.
3. Taita päällimmäiset nurkat sivuilta keski- viivalle. Avaa taitokset.

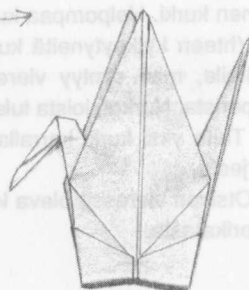
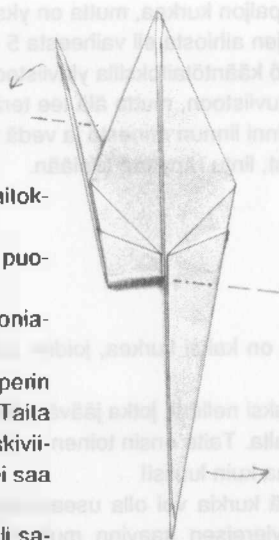
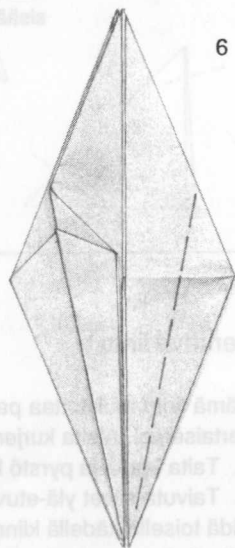
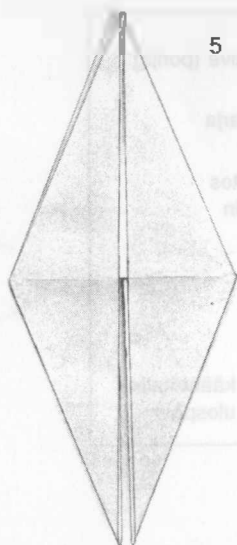
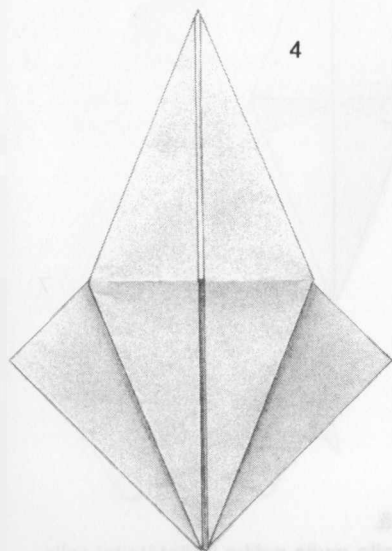


24

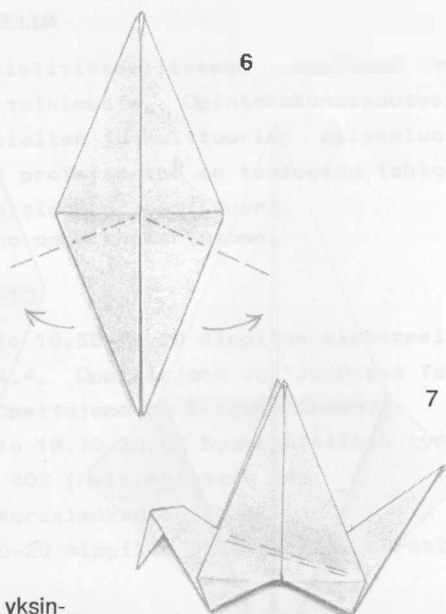
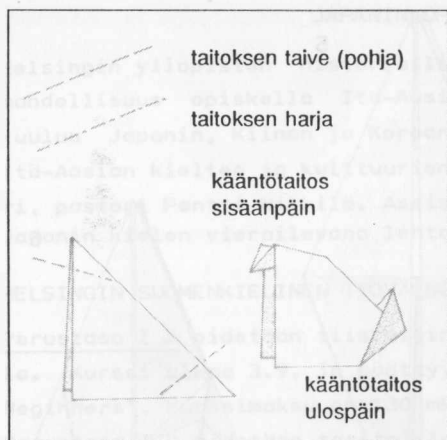


1

2



4. Nosta alakulman paällimmaista kerrosta, taita siinä olevat kohdan 3 taitokset nurin ja vedä kulma ylös siiveksi. Käännä työ ja taita vastakkaisellakin puolella vaiheet 3—4.
5. Tämä on kurjen aihio. (Siitä syntyy monia-kin taitoksia, mm. erilaisia lintuja.)
6. Tarkista, että työ on oikein päin: paperin keskusta on aihion yläpuoliskossa. Taita alaosassa päällimmäinen reuna keskiviivalle ja toinen reuna samoin. Reuna ei saa mennä yhtään keskiviivan yli. Käännä työ ja taita vastakkainen puoli samalla lailla.
7. Taita kaula ja pyrstö ylöspäin kääntötaitoksilla siipien välistä. Taita myös nokka kääntötaitoksella.
8. Muotoile kurjen ruumis pulleaksi vetämällä varovasti siipien tyveltä. Voit myös puhalttaa napakasti vatsassa olevasta aukosta.



Lentävä lintu

Tämä lintu muistuttaa paljon kurkea, mutta on yksinkertaisempi. Aloita kurjen aihioista eli vaiheesta 5 edellä.

6. Taita kaula ja pyrstö kääntötaitoksilla yläviistoon. Taita myös nokka kääntötaitoksella.

7. Taivuta siivet ylä-etuviistoon, mutta älä tee teräviä taitoksia.

Pidä toisella kädellä kiinni linnun rinnasta ja vedä toisella kädellä pyrstöstä taaksepäin. Jos taitoskulmat ovat oikeat, lintu räpyttää siipiään.

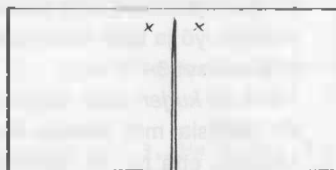
Kurkiperheitä

Hauska onnentoivutus on kaksi kurkea, joiden nokat ovat yhdessä.

Leikkaa paperista kaksi neliötä, jotka jäävät yhteen muutaman millin matkalta. Taita ensin toinen ja sitten toinen kurki. Helpompaa kuin luulisi!

Yhteen kytkeytyneitä kurkia voi olla useampiakin. Kokeile, mitä syntyy viereisen kaavion mukaisesta paperista. Nurkat, joista tulee nokat, on merkitty rastilla. Taita yksi kurki kerrallaan valmiiksi; aloita isosta kurjesta.

Otsikon vieressä oleva kuva on peräisin Senbazuru orikatasta.



Mirja Paatero

THE ESSENCE OF JAPANESE SOCIETY

Nordic and Japanese Interpretations

Tampereen yliopistossa syksyllä -90 pidetystä kansainvälisestä yhteiskuntatieteellisestä Japani-tutkimuksen seminaarista on nyt julkaistu kirja. Kirjan ovat toimittaneet Briitta Koskioho, Tapio Koskioho, Mika Merviö ja Paula Mäkinen. Kirja on julkaistu sarjassa *Acta Universitatis Tampereensis* ser B, vol 35.

Tiedustelut: Tampereen yliopisto, Julkaisumyynti, PL 607, 33101 Tampere.

Perspectives on the Study of Japanese Society		Olavi K. Fält
<i>Part 1</i>	<i>Essentials of Japanese Society</i>	
	Japanese Society: Continuity and Change	Nakane Chie
	Japanese Society: Its Distinguishing Features	Nakane Chie
	Japanese Society in a Historical Perspective	Olof G. Lidin
	Exploring the Essence of Japan	Kauko Laitinen
	The Influence of Western Culture in Japan	Olavi K. Fält
<i>Part 2</i>	<i>Perspectives and Comparisons</i>	
	The Basis of Japan's Foreign Policy Revisited	Bert Edström
	Japanese Politics: Traditions and Change	Mika Merviö
	Two Countries and Two Systems A Comparison of Finnish and Japanese Trade Union Systems	Tapio Koskioho
	Japanese Women	Takahashi Mutsuko
	Aging Society in Japan	Briitta Koskioho
	Summary in Japanese	

Cecilia Lindqvist

MERKKIEN VALTAKUNTA

Kiinan historia ja nykypäivä avautuvat länsimaalaiselle uudella tavalla kirjainmerkkien myötä. Cecilia Lindqvist kertoo miten kirjainmerkit syntyivät 3.000-4.000 vuotta sitten kuvaamaan muinaisten ihmisten elämää ja miten merkit ovat ajan mittaan kehittyneet.

Japanin kieli ei ole sukua kiinan kielelle, mutta Japanissa käytetään kiinalaisia kanji-merkkejä. Siksi japanin kielestä kiinnostuneet ovat ehkä kiinnostuneita myös tästä kirjasta.

Runsain valokuvien ja piirroksin kuvitettu teos avaa lukijalle oven kiinalaisten maailmaan, sen joki- ja vuorimaisemiin, kasvistoon ja eläimistöön, asuntoihin ja kulkuvälineisiin. Kirja kuvaa ihmisten orkea ja juhlaa, työntekoa, tapoja ja tottumuksia. Se osoittaa, että Kiinaa, merkkien valtakuntaa, voi päästä hyvin lähelle merkkien kautta.

Cecilia Lindqvist on ruotsalainen Kiinan tuntija ja kiinan kielen opettaja. "Merkkien valtakunta" on saanut Finlandia-palkintoa vastaavan Augustpriset-palkinnon kotimaassaan vuonna 1989.

Alkuteoksen "Tecknens rike" ovat suomentaneet Arto ja Kirsi Ingervo. Kirja ilmestyy syksyllä. WSOY:n kustantaman kirjan ennakkohinta on 320 mk.

Kansanvalistusseuran kirjeopistolla on kurssi "Kiinalainen kalligrafia - maalaamme kiinalaisia kirjoitusmerkkejä". Kurssilla valaistoon kiinalaisten kirjoitusmerkkien historiaa, kehitysvaiheita, rakentamistapoja, merkityksiä ja kirjoittamisen eri tyylejä. Pääpaino on kirjoitusmerkkien piirtämisen ja maalaamisen harjoittelulla.

Kurssimaksu on 700 mk. Hintaan sisältyy opiskeluaineisto, tarvikkeet ja ohjaavan opettajan palaute sekä todistus kurssin suorittamisesta.

Lisätietoja: KVS-K-Opisto, Neljäs linja 24, 00530 Helsinki.

Puhelinnumero on 90-765400, Fax 90-7537491.

イーサルミの石

昨年暮れ「イーサルミの石」と題した詩集が日本で出版されました。

少しフィンランドに詳しい人なら「あれっ、イーサルミって、あのイーサルミのこと？」と中部フィンランドの町を思いうかべることでしょう。そうなんです、あのイーサルミの

町のことなんです。詩集の著者は 篁 久美子さんで、著者拙訳のフィンランド現代詩選集「スオミの詩」収録のヘルヴィ・ユヴォネンの詩「Kalliopohja（岩盤）」に感銘を受けて詩集の題名としたとのこと。詩集と同名の詩の始まりの部分にはヘルヴィ・ユヴォネンの詩が引用され、それに対する返答の形でまとめられています。

このようにしっかりとした形でフィンランドの文学が日本から答えを得たということは今までほとんどなかったことでじつに喜ばしいことです。今までは日本文学が一方的にフィンランドの読者に独り語りをしてきたといってもいい状態でした。この意味では音楽の世界に比べて文学の分野では両国の交流は大きな遅れをとっているといえるでしょう。文学の世界でもこうした対話がこれからもどしどし行なわれることを切に望むものです。

詩集「イーサルミの石」、著者：篁 久美子、出版社：土曜美術社、
1990年10月25日発行

大倉純一郎

JAPANILAINEN RUNOKIRJA

Vuonna 1988 ilmestyi Junichiro Okuran kirjoittama japaninkielinen suomalaisen runouden antologia "Suomi no uta". Kun Kumiko Takamura luki tästä kirjasta Helvi Juvosen runoja hän innostui niin, että kirjoitti oman runokirjan, jossa on Helvi Juvoselle omistettu runo "Iisalmen kivi".

Runokirjan nimi on 「イーサルミの石」 (Iisarumi no ishi / Iisalmen kivi).

Kirjan kustantaja on Doyō Bijutsu sha.

Kirjassa on 80 sivua ja se maksaa ¥ 1.700.

"Suomi no uta" -kirja esiteltiin jäsenlehdessä talvinumerossa 1988.

Osmo A. Wiio • Henri Broms

PUOLIKUU, TÄHTI JA AURINKO

meidän päiviemme lähi- ja kaukoitää

Saudi-Arabia, Irak, Iran, Israel ja Japani ovat maita, joissa professori Osmo A. Wiio ja dosentti Henri Broms ovat laajalti matkustaneet ja oleskelleet.

He käsittelevät näiden maiden kulttuuria, väestön luonnetta, tapoja, moraalialia, kunniakysymyksiä, naisen asemaa, oikeudenkäyttöä, käsitys-tä ajasta ja sen käyttämisestä. Tekijät pohtivat myös näiden alueiden historiallista perintöä, joka auttaa ymmärtämään idän nykyisyyttä.

Teoksen sivuilta kuultaa ajatuksia herättävä ja perusteltu kysymys: rakentuuko tulevaisuus sittenkään englannin kielelle ja läntiselle teknologialle?

Kirjassa on myös joukko tiivistettyjä "tietoiskuja", jotka tarjoavat olennaisimmat tiedot kirjassa käsiteltävistä valtioista.

Yliopistopainon kustantamassa kirjassa on 75 sivua ja se maksaa 74 mk.

LÄHETYSTÖN KIRJASTO

Japanin suurlähetystön Palameriana-kirjasto on perustettu vuonna 1978. Runoilija Veikko Palameren lahjoittamassa Japanin kirjalli-suutta ja kulttuuria edustavassa kirjastossa on noin 1200 nidettä sekä japaniksi että länsimaisilla kielillä. Laajin osasto on kau-nokirjallisuus, jota on 2/3 kokoelmasta.

Suurlähetystössä on lainattavissa myös muuta kirjallisuutta: las-ten kirjoja, romaaneja, historiaa, taidekirjoja yms. Kirjojen lai-na-aika on neljä viikkoa.

Kirjojen lisäksi voi lainata VHS-videokasetteja, dioja sekä filme-jä. Lisätietoja: 90-633011.

Kirjasto on avoinna kesällä klo 8.30-12.00 ja 13.30-15.00.

Talvella kirjasto on avoinna klo 9.00-12.00 ja 14.00-16.00.

Pirjo-Riitta Kuusikko

Referaatteja The Daily Yomiuri -lehden kirja-arvosteluista.

TOKUGAWA JAPAN: The Social and Economic Antecedents of Modern Japan: edited by Chie Nakane and Shinzaburo Oishi: University of Tokyo Press; 240 pages; ¥4,944

Teos sisältää yhdeksän ansioituneen japanilaisen tutkijan esseet Tokugawa-kauden Japanista eri aloilta. Johdannon ja viimeisen artikkelin "Tokugawa-yhteiskunta" on kirjoittanut Suomessakin vierailut Tokion yliopiston kunniaprofessori Chie Nakane.

Japanin nopea modernisoituminen ja taloudellinen menestys ovat tutkijoita askarruttaneita kysymyksiä, joihin usein on etsitty yleistä selitystä puhumalla "kungfutselaisesta kulttuurivyyöhykkeestä". Prof. Nakane korostaa kuitenkin, ettei tällaista kaikille Aasian maille yhteistä selitystä ole olemassa, vaan että esim. Japani poikkeaa suuresti Kiinasta ja Koreasta. Hän sanoo, ettei Japania voi ymmärtää ilman *ie*-järjestelmää, joka on enemmän yritys kuin perhe ja jota voidaan pitää modernin *kaishan* esikuvana. Ien perimysjärjestyksessä kyvykäs ulkopuolinen, joka naittiin sukuun, saattoi sivuuttaa veriperillisen, mitä ei olisi voinut tapahtua Kiinassa.

Muut esseeet käsittelevät seuraavia aiheita: Bakuhan-järjestelmä, Kylät ja maanviljelys, Maaseudun teollisuuden kehitys, Tietoverkosto, Edon rakenne, Perheyritysten johtaminen, Kansa ja maalaustaide, Kabuki ja sen yhteiskunnallinen tausta.

(John Carroll)

JAPAN AS - ANYTHING BUT - NUMBER ONE, by Jon Woronoff; Yohan Publications; 294 pages; ¥1,500.

Vuosia sitten Ezra Vogel kirjoitti kirjan "Japan as Number One". Päällisin puolin voi näyttää siltä kuin Woronoff olisi kirjoittanut kirjansa vain e.m. kirjan myyttien murtamiseksi, mutta lähempi tarkastelu osoittaa, että Woronoffin kirja on täydeltä laidalta tuleva hyökkäys koko japanilaista yhteiskuntaa vastaan. Japanin haukkuminenhan (Japan bashing) on tuttu ilmiö, mutta Woronoff on enemmän kuin Japan-basher. Hänen täydellinen antipatiansa perustuu henkilökohtaisiin kokemuksiin, joiden nojalla hän

murskaa säälimättä monen vaaliman kuvan japanilaisesta perhehenkisestä asuinympäristöstä ja työpaikkojen harmoniasta. Ehkä hänen täydellisestä objektiivisuudesta puutteestaan johtuen häntä ei ole koskaan otettu vakavasti. Silti voisi tehdä hyvää monelle sokealle Japanin ihailijalle tutustua siihen puoleen Japanin yhteiskuntaa, jota Woronoff valottaa: yritysten ja koulujen ihmisiin kohdistamaan psykologiseen painostukseen, pikkufirmojen epäinhimillisiin työolosuhteisiin, politiikan korrupioon jne. (John Vachon)

CLASSICAL JAPANESE PROSE: An Anthology; compiled and edited by Helen Craig McCullough; Stanford University Press; 578 pages; \$ 60.

Helen Craig McCullough on yhtä aikaa vakava tutkija ja lahjakas kääntäjä, joka ei anna pedanttisuuden pilata kirjoittamaansa proosaa. Siksi hän onkin onnistunut hyvin antologiassa, jonka hän on koonnut, toimittanut ja suurelta osin myös kääntänyt. Tekstiä ei ole kuormitettu liioin selityksin, mutta johdannot ja tarpeelliset alaviitteet auttavat tekstin ymmärtämisessä.

Koska teos on rajattu koskemaan vain proosaa, ei runoutta, 900-luvulta 1700-luvulle, se on yhtenäinen ja kiinteä, vaikka se käsittääkin useita eri genrejä. Mukana ovat huomattavimmat klassikot, lukuunottamatta kahta tunnetuinta, Genjin tarinaa ja Heiken tarinaa. Tekijä puolustelee tätä sillä, että kyseiset teokset ovat helposti saatavissa paperback-painoksina ja ne tulisi lukea kokonaisuudessaan.

(John Vachon)

THE INTELLIGENT BUSINESSMAN'S GUIDE TO JAPAN, by Jon P. Alston; Charles E. Tuttle; 125 pages; ¥1,130.

Aiheesta on julkaistu lukuisia teoksia, mutta tämä on yksi parhaista. Tekijä on Texas A&M Yliopiston sosiologian professori ja hyvin perehtynyt Japanin ja lännen välisiin eroihin.

Tutkittaessa Japanissa menestyneitä amerikkalaisia liikemiehiä huomio on kiinnittynyt seuraavaan neljään seikkaan: 1) amerikkalaiset ovat olleet hyvin valmistautuneita, 2) he ovat osoittaneet kärsivällisyyttä ja ymmärtämystä, 3) he ovat olleet rehellisiä ja vilpittömiä neuvotteluissa ja 4)

he ovat tunteneet japanilaisen liike-elämän tapoja. Alston korostaa, että jos yksikin näistä tekijöistä puuttuu, neuvottelut eivät onnistu.

Japanilaisille on neuvotteluissa tärkeätä oikea **asenne**. Japanilainen pitää mielessään yrityksen etua oman edun sijasta. Tärkeätä on neuvottelujen **ilmapiiri ja luottamuksen** syntyminen. Se on joskus jopa tärkeämpää kuin tuotteen laatu tai hinta. Neuvottelut saattavat pitkittyä, joten **kärsivällisyys** on tarpeen.

Ongelmia joita kirjassa ei käsitellä ovat japanilaisten tottumattomuus neuvotella naisten kanssa, ketjupolttaminen neuvottelutilanteessa sekä neuvottelukumppanin lasin ahkera täyttäminen.

(Stephen Simms)

SELF PORTRAITS: Tales from the Life of Japan's Great Decadent Romantic, by Osamu Dazai; translated by Ralph F. McCarthy; Kodansha International; 230 pages; ¥3,000.

Teos käsittää 18 kertomusta, joiden kautta välittyy omaelämäkerrallinen muotokuva Osamu Dazaista.

Hänen ulkoiset elämänvaiheensa olivat synkät, mutta hän pystyi kirjoittamaan tuskallisimmistakin henkilökohtaisista kokemuksista ironisen objektiivisesti ja jopa huumorilla.

Dazai syntyi varakkaan maanomistajan poikana Aomorin läänissä ja vietti lapsuutensa tätinsä ja hoitajiensa seurassa. Isä kuoli varhain ja vanhemmasta veljestä tuli perheen pää. Koulun jälkeen Dazai kirjoittautui Tokion Keisarilliseen Yliopistoon Ranskalaisen kirjallisuuden osastolle. Enemmän kuin opinnoissa hänen aikansa kului kuitenkin kirjallisissa ja poliittisissa piireissä. Hän oli lahjakas mutta tunne-elämältään epätasapainoinen ja yritti itsemurhaa useita kertoja. Hänen ensimmäinen "rakkausitsemurhansa" epäonnistui; nainen kuoli, mutta Dazai jäi henkiin. 39-vuotiaana tehty kaksoisitsemurha sen sijaan onnistui, Dazai hukuttautui Tamagawa-kanaaliin Tomie Yamazakin kanssa 1948.

Dazain tunnetuimmat teokset ovat romaanit "Laskeva aurinko" ja "Ei enää ihminen", mutta parhaimmillaan hän on lyhyissä kertomuksissa. Vaikka Dazaita nykyään pidetäänkin yhtenä vuosisadan huomattavimmista kirjailijoista, hän ei elinaikanaan saavuttanut hyväksyntää. Hänen kirjoituksistaan, joiden aineisto on ammennettu hänen omasta elämästään, henkii vahva ironia ja absurdisteetti sekä huippuunsa kehittynyt

sensitiivisyys. Hänen tyyliinsä on sujuva, melkein puhekielenomainen, mutta äärimmäisen taiteellinen.
(John Vachon)

SIXTY SECONDS THAT WILL CHANGE THE WORLD: The Coming Tokyo Earthquake, by Peter Hadfield; Sidgwick and Jackson; 207 pages.

"Olemme matkalla kohti suurta tuhoa. Ellemme lopeta mieletöntä kasvua ja keksi jotain keinoa siirtää väestöä pois Tokiosta, seuraava suuri maanjäristys voi hyvin aiheuttaa paljon suuremman katastrofin kuin vuonna 1923. Miljoonat ihmiset voivat menettää henkensä."

Sanat ovat tohtori Katsuhiko Ishibashin, seismologin, joka ensimmäisenä alkoi puhua suuren maanjäristyksen tulosta Tokion alueelle. Tällä hetkellä geologit, kirjan kirjoittaja Peter Hadfield mukaan lukien, ovat yksimielisiä siitä, että suuri järistys tulee, ei vain tiedetä milloin.

Kirjassa selostetaan tarkoin geologiset ilmiöt Tokion alla, sekä kuvaillaan mitä kaikkea suuri järistys voisi aiheuttaa tulipaloineen ja hyökyaaltoineen. Se aiheuttaisi myös suuria mullistuksia finanssimaailmassa kautta maailman.

Kuitenkaan maan hallitus ei ole ryhtynyt riittäviin toimiin pahimman varalle ja "tokiolaiset kulkevat huolettomina ajatellen vain rahaa ja viimeistä muotia".
(John Carroll)

MONKEY BRAIN SUSHI: New Tastes in Japanese Fiction; edited by Alfred Birnbaum; Kodansha International; 305 pages; ¥2,700.

Teos on kokoelma tämän hetken suosituimpien kirjailijoiden teksteistä; se on katsaus Japanin kirjallisuuden nykykenttään eikä läheskään yhtä luotaantyöntävä kuin nimensä. Japanin nykykirjallisuus ei siis ole yhtä kuin Yukio Mishima, Yasunari Kawabata, Kobo Abe tai Kenzaburo Oe, joita John Vachonin mukaan Japanin nykynuorisoa ei saisi lukemaan edes rahasta. (E.m. kirjailijoista viimeksi mainittua ei ole käännetty suomeksi vielä ollenkaan!)

Muistakaa siis seuraavat nimet:

Haruki Murakami	"TV-people" Semi-surrealistinen kertomus pienistä miehistä, jotka kulkevat ympäriinsä asentamassa televisioita. Murakami on tulevaisuuden lupaus.
Eri Makino	"Sproing" Feministinen novelli naisesta
Genichiro Takahashi	"Cristopher Columbus Discovers America" (romaanista "Over the Rainbow") Suosittu, humoristinen kirjailija.
Kyoji Kobayashi	"Mazelike"
Masahiko Shimada	"Momotaro On a Capsule"
Michio Hisauchi	Manga. (Japanilainen sarjakauva)
Amy Yamada	Ensimmäinen luku romaanista "Kneel Down and Lick My Feet" Amy Yamada on tunnettu kirjailijana, joka sai japanilaiset naiset innostumaan mustista miehistä. Tähän liittyy myös e.m. romaanin aihepiiri.
Osamu Hashimoto	"Peony Snowflakes and Love"
Yoshinori Shimizu	"Japanese Entrance Exams for Earnest Young Men." Hysterisen hauskaa pilantekoa japanilaisista sisäänpääsyutkinnoista.
Mariko Ohara	"Girl" Science-fiction tarina mies-naisesta.
Masato Takeno	Kertomus koululaisesta, joka sotkeutuu tietokonepeliin.
(John Vachon)	

Tulevia tapahtumia

Suomen kansallismuseossa on näyttely "Buddhan tie". Näyttely avattiin yleisölle 30.5. Näyttely on avoinna 15.9. asti.

Näyttely on koottu kansallismuseon omista etnografisista kokoelmista. Edellisen kerran kansallismuseon buddhalaista aineistoa oli esillä laajemmin vuonna 1980 Helsingin kaupungin taidemuseoon tehdyssä näyttelyssä "Oi munkit, ponnistelkaa lakkaamatta", joka vieraili samana vuonna myös Tampereen taidemuseossa".

Tämäkertaiseen näyttelyyn liittyy museoviraston kansatieteen kuva-arkistossa säilytettävää vanhaa valokuvamateriaalia. Mukana on myös muualta lainattuja kuvia. Museon kokoelmiin kuuluvista valokuvista valtaosa on C.G. Mannerheimin ja Sakari Pälsin ottamia. Näytteillä on noin 300 esinettä sekä noin 40 valokuvaa.

Näyttelyssä on esillä esineitä ja valokuvia myös Japanista.

Suomen kansallismuseo, Mannerheimintie 34, Helsinki 10. Puhelinnumero on 90-40501.

Museo on avoinna päivittäin klo 11-16, tiistaisin myös klo 18-20.

MATKAKUVIA JAPANISTA

Maaliskuussa Japanissa käyneet yhdistyksemme jäsenet kertovat matkastaan ja näyttävät kuvia torstaina 12.9. klo 18 Helsingin kaupungin nuorisosaasiainkeskuksen kerhohuoneistossa, Porthaninkatu 2, 00530 Helsinki.

JAPANILAISIA ELOKUVIA

Suomen elokuva-arkistossa esitetään vuodenvaihteessa japanilaisia elokuvia:

Jutaka Abe: MOJURU OZORA (1940) "Nipponin uljaat kotkat", 10. ja 13. 12.

Teinosuke Kinugasa: JIGOKUMON (1953) "Helvetin portti", 18. ja 21.12.

Jasujiro Ozu: UKIGUSA (1959) "Kiertolaiset", 11. ja 14.12.

Jasujiro Ozu: KOHAYAGAWA KE NO AKI (1961) "Perhetarina", 11. ja 14.12.

Masaki Kobayashi: KWAIDAN (1964) "Kwaidan I-II", 17., 20. ja 22.12.

Masaki Kobayashi: JOI-UCHI (1967) "Laskeva aurinko", 18. ja 20.12.

Katsumi Nishikawa: SHUNKIN SHO (1976) "Erään rakkauden tarina", 8.1. ja 11.1.

Nagisa Oshima: GISHIKI (1971) "Seremonia", 25. ja 29.12.

Nagisa Oshima: MERRY CHRISTMAS, MR LAWRENCE (1982), 25. ja 18.12.

Akira Kurosawa: SHICHININ NO SAMURAI (1954) "Seitsemän samuraita" (pitkä versio), 1. ja 5.1.

Akira Kurosawa: DREAMS (1990) "Akira Kurosawan unet", 1. ja 4.1.

Kohei Oguri: DORO NO KAWA (1981) "Jokilaiva", 23. ja 27.12.

Kon Ichikawa: TOKYO OLYMPIAD (1966) "Tokion olympialaiset", 7.1. ja 10.1.

Kon Ichikawa: SASAME YUKI (1983) "Syksyn tuulet", 7. ja 10.1.

Elokuvat esitetään elokuvateatteri Orionissa, Eerikinkatu 15, Helsinki 10, Puhelinnumero on 90-6946558.

Tarkistakaa esityspäivät ja kellonajat lehtien kulttuurisivuilta!

KIRJAUUTUUS

Syksyllä on tulossa Lafcadio Hearnin kirjoittama kirja "Kwaidan - tarinoita ja tutkielmia oudoista ilmiöistä". Kirjassa on 18 kummitustarinaa.

Kirjan on suomentanut Kai Nieminen.

Kustantaja on Love Kirjat. Kirjassa on 128 sivua ja se maksaa 115 mk.

Artikkeli

Suomen Sauna-Seura ry:n "Sauna"-lehdessä nro 2/1991 kerrotaan suomalaisten matkasta kansainväliseen saunakongressiin Japaniin. Matka tehtiin toukokuun alussa. Kongressiin osallistui lähes 700 edustajaa kahdestatoista maasta.

Lehdessä on useita artikkeleita kongressimatkasta sekä käännös "Sweat" kirjan viidennestä luvusta ("Japanilainen mushi-buro").

Seuraava kansainvälinen saunakongressi pidetään Suomessa vuonna 1994.

"Sauna"-lehteä voi tiedustella numerosta 90-678677.

SISÄLLYSLUETTELO

Päätoimittajalta	2
編集長より	3
Kirjallisuuden valtionpalkinto Kai Niemiselle	4
Kirjauutuus: Junichiro Tanizaki "Makiokan sisarukset"	5
Matkalla maailmalla	6
Olympialaiset Naganoon!	8
Urheilupaivä	9
Tervetuloa Tokioon! / II	10
Japanin opiskelua	16
Harrastuspiirit	18
Myytävänd:	18
日本の品物をお願いします	18
Ruokapiiri	20
Tehdään paperia	22
Origami 2	24
Kirjauutuuksia: "The Essence of Japanese Society"	27
Cecilia Lindqvist "Merkkien valtakunta"	28
イーサルミの石	29
Japanilainen runokirja	29
Wiio/Bräms "Puolikuu, tähti ja aurinko"	30
Referaatteja The Daily Yomiuri -lehden kirja-arvosteluista ...	31
Tulevia tapahtumia	36
Artikkeli	37
Kirjeenvaihtoystäviä	38

Kansi: Japanilainen puupiirros

Kanji-merkit: Nihon bunka tomo na kai, japanilaisen kulttuurin ystävät

Kalligrafia: Yoko Kobayashi

Suomenkielinen teksti: Harri Markkula